

**La toponimia andalusí en el mundo argelino:
Caso de la ciudad de Tremcén**

**Andalusian toponymy in the Algerian world:
Case of the city of Tlemcen**

Dr. Bentahar, Asma¹

Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen, Argelia.

bentaharasma@yahoo.com

Recebo: 05/04/2023

Acceptar: 11/05/2023

Publicar:31/07/2023

Resumen:

A lo largo de la Historia, varias culturas han participado en el desarrollo social del mundo argelino, en general, y de la ciudad de Tremcén, en particular. Los andalusíes se viajaron y establecieron en esta ciudad antes y después de la gran expulsión de 1492, de España. Por lo tanto, su instalación e integración en Tremcén dejó muchas huellas en casi todos los aspectos de la vida, sobre todo, a nivel toponímico. Al respecto, los lugares de la ciudad argelina se caracterizan por la utilización de nombres cuyo origen es andalusí, como resultado de la influencia que dejó dicha sociedad en la historia de Tremcén. Por eso, estamos interesados en acercarnos a la toponimia andalusí que contiene Tremcén y la damos la atención merecida, reconociendo su aspecto histórico, su dimensión social y su riqueza cultural. Este artículo tiene como objetivo mostrar el impacto de la toponimia andalusí en la sociedad argelina de la ciudad de Tremcén, profundizando en la importancia que posee este patrimonio histórico y cultural.

Palabras Claves: Toponimia, Andalusíes, Mundo argelino, Influencia, Tremcén, Patrimonio histórico.

Abstract:

¹Autor: Bentahar, Asma, Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen - Argelia, e-mail: bentaharasma@yahoo.com.

Throughout history, various cultures have participated in the social development of the Algerian world, in general, and of the city of Tlemcen, in particular. The Andalusians traveled and settled in this city before and after the great expulsion of 1492 from Spain. Therefore, its installation and integration in Tlemcen left many traces in almost all aspects of life, above all, at the toponymic level. In this regard, the places of the Algerian city are characterized by the use of names whose origin is Andalusian, as a result of the influence that said society left in the history of Tlemcen. For this reason, we are interested in approaching the Andalusian place names that Tlemcen contains and giving it the attention it deserves, recognizing its historical aspect, its social dimension and its cultural richness. This article aims to show the impact of Andalusian toponymy in the Algerian society of the city of Tlemcen, delving into the importance of this historical and cultural heritage.

Keywords: Toponymy; Andalusians; Algerian world; Influence; Tlemcen; Historical heritage.

Introducción

La influencia de la cultura andalusí en el mundo argelino, en general, y en la ciudad de Tremcén, en particular, ha sido reflejada en varios nombres de lugares. Dicha influencia tuvo raíces antes y después de la expulsión de los andalusíes de España por los reyes católicos, a partir del año 1492.

La situación cultural de Tremcén avanzó en la adquisición de los conocimientos traídos por los andalusíes, que instalaban en esta ciudad. De allí, desde aquel momento, surgió en Tremcén varios nombres de lugares, de origen andalusí, que son considerados como el patrimonio andalusí que expresó su cultura en su dimensión social.

La extensión de estos nombres de lugares hasta la actualidad fue un estímulo importante para estudiar este aspecto toponímico y reflexionar en su importancia cultural. Esto, nos lleva a preguntarnos sobre ¿Cómo apareció la toponimia de origen andalusí en la sociedad argelina de Tremcén?, ¿Cómo se extendió a muchos siglos posteriores? y ¿Qué impacto dejó esta toponimia en la cultura de la ciudad argelina?

Para responder a estas preguntas, hablaremos de la dimensión sociocultural entre el mundo argelino y el mundo andalusí. Además, pondremos de relieve la importancia que tiene el estudio de la toponimia en

unir lo cultural con lo histórico. Finalmente, daremos ejemplos de las huellas toponímicas de origen andalusí en Tremcén.

1. La dimensión sociocultural de Tremcén y Andalucía

Tremcén es una ciudad argelina, situada sobre una cadena de rocas altas que el geógrafo Al-Idrīsī (1100-1165) llama *Şaḥratayn*, y en la cima de esta cadena se encuentra una meseta bastante grande de donde brota una multitud de manantiales que, reuniéndose formaron riachuelos y cascadas rumbo hacia Tremcén¹.

La ciudad de Tremcén y su *Aḥwāz* se encuentran entre las regiones que acogieron mayor número de andalusíes, por ser la capital del Magreb Islámico en su momento y, también, por ser una de las regiones más cercanas a Andalucía. Esto es lo que afirmó Šarīf en *L'arbre de Tremcén*, al decir que Tremcén siempre ha atraído a personas de todas partes, pero son los andalusíes que vinieron con gran brillo aportando con ellos todo el uso social de una civilización, el cual llegó a las altas cimas en todos los terrenos, relaciones humanas, ambiente familiar refinado, con sus vestidos específicos, su comportamiento respetuoso de los medios ambientes donde viven, y aportando su entera contribución en los terrenos religiosos, letras y ciencias, música, artesanía y agricultura².

Según los acontecimientos históricos, podemos clasificar la presencia de esta población en Tremcén de la manera siguiente:

Figura 1. **Períodos de la emigración andaluza a Tremcén**



Fuente: Elaboración propia

Según la Figura presentada arriba, se ve que la presencia de los andalusíes en Tremcén existía desde siglos anteriores de la gran expulsión.

Explicaremos, a continuación, cómo los cuatro períodos mencionados en la Figura contribuyeron en la emigración de la población andalusí hacia el norte de Argelia, precisamente, hacia Tremcén:

1.1. La Reconquista de Andalucía

Bajo el Reinado de Fernando III el Santo (1217-1252), los reinos de Castilla y León quedaron definitivamente unidos de nuevo, desde el año 1230. Con Fernando III y con su tío el monarca aragonés Jaime I, la España cristiana realizó progresos extraordinarios en su obra reconquistadora del territorio peninsular³.

Como consecuencia, empezaron las primeras oleadas migratorias de los andalusíes hacia el Norte de África, impuestas por el inicio de los ataques españoles a las ciudades del Norte de Andalucía, por la repoblación cristiana de las ciudades musulmanas. Así, muchas familias andalusíes fueron obligadas a abandonar sus casas y tierras e inmigrar a otros lugares donde pudieron vivir en paz y practicar su religión islámica libremente⁴.

1.2. La caída de Córdoba

Con la pérdida de Córdoba, a fines de 1236, se aceleró la descomposición política del territorio musulmán. El asesinato de la tribu de Ibn Hūd por el Rey Fernando III, dos años más tarde, echó al traste la última intentona de la sociedad andalusí por superar y reivindicar la ciudad⁵.

Como consecuencia empezó la segunda oleada de la emigración de los cordobeses tras la caída de la capital omeya. La totalidad de su población emigró a la ciudad de Tremcén, y no menos de 50 mil de ellos se asentaron en su metrópoli. Los sultanes de Ziyān les proporcionaron un sustento digno y los dividieron en nuevas tierras. Dahir Yağmurāsīn hace otorgándoles alojamiento, y otros medios para estos, para calmar sus almas heridas por la opresión de sus oponentes y enemigos, y tranquilizarlos sobre su presente y su futuro⁶. En esto Ibn Ḥattāb dijo que Yağmurāsīn los ofreció su recepción y protección que les apartó los velos de la persecución⁷.

La mayor comunidad andaluza que residió en Tremcén fue la que estuvo en el Reinado del Sultán ‘abdulwaḥīd ibn Abī ‘abdullāh (1411-1424), luego, en el reinado del Sultán Abū Al-‘abbās Aḥmed Al-Ziyānī (1431-1462).

Esta comunidad desarrolló y renovó la agricultura, utilizando métodos y técnicas agrícolas avanzadas, en las afueras de Tremcén y fuera de sus muros, especialmente en las dos orillas de Wādī Al-Wrīd. Asimismo, el comercio y diversas industrias útiles, como el bordado y el tejido de la seda, el tejido del algodón, el lino y el hilado de lana, y desarrollaron la alfarería y

la alfarería, y muchos tipos de armas, y todos los demás utensilios domésticos conocidos en ese momento.

Esto es lo que fue afirmado por el historiador Ibn Al-'arrāğ, al decir que la época de la descendencia andaluza en Tremcén, se adorna con fábricas útiles, lo que se quiera de sus tejidos de seda, algodón, lino, lana, fábricas de alfarería, cerámica, tipos de armas y otros utensilios domésticos⁸.

En otro lugar, la misma fuente señaló que los andalusíes establecidos en Tremcén difundieron sus modales entre la gente y, sus fábricas se hicieron populares, y la gente los imitó en su cultivo y su cuidado para plantar aceitunas y otras frutas, hasta que el país y su gente se volvieron en un estado brillante y una vida feliz⁹.

1.3. La caída de Granada

A partir del siglo XV, Granada se convirtió en una isla musulmana rodeada por un océano cristiano. Sin embargo, tras la caída de este último bastión islámico en Andalucía, Tremcén recibió una gran oleada de migración de los andalusíes.

De acuerdo con esto, Epalza expresó que no hay una estimación precisa del número de granadinos que emigraron hacia el Norte de África, pero se confirmó que las ciudades argelinas de Tremcén y Fez en Marruecos recibieron el mayor número de granadinos emigrantes y, su número superaba por lo menos los cientos de miles¹⁰.

Entre los emigrantes encontramos el Rey de Granada, Almería y Málaga, llamado Abū Abdullāh Azzağābī. Este Rey emigró con su familia y sus soldados y muchos malagueños hacia las tierras argelinas como Tremcén y se instalaron en los alrededores de la ciudad, o bien, en Al-Aḥwāz, tales como, 'Ayn Fezza¹¹, Wlād sīdī 'li Belḥāğ¹², Al-'ubbād¹³, especialmente, en las orillas de Al-Wrīḍ, y construyeron otras ciudades como Nadrūma, Hunayn, Al-ğazawāt.

1.4. La expulsión morisca

Tras la decisión del Rey español de expulsar a los descendientes de los musulmanes, que pasaron a llamarse moriscos, la otra orilla del Mediterráneo recibió la última gran oleada de estos emigrantes. Al-Muqarrī, autor del libro *Nafḥ Attīb Min ġuṣni Al-Andalusi Al-Ratīb*, estimó su número por millares, donde decía: "Miles de ellos huyeron a Fez y miles a Tremcén, a Orán y a Túnez"¹⁴.

De acuerdo con esto, Tayab Bara Señala que:

Los Moriscos pueden encontrar en las grandes ciudades argelinas, familias de origen andalusí que crearon un tejido social, político, económico y militar del país. Después de la deportación final de los Moriscos, las ciudades del litoral centro magrebí eran el lugar favorito de miles de familias moriscas. Los deportados de su tierra natal, llegaron por diferentes puertos de las ciudades costeras del Magreb Central: Tremcén, Orán, Argel y Blida¹⁵.

Como consecuencia de la llegada de estos moriscos, vemos que varios productos fueron introducidos de España en la región de Tremcén, tales como el arroz, la caña de azúcar, las variedades de trigo que se cultivaron según el tipo de terreno: limo, rubión, chamorro, gordo¹⁶.

Asimismo, los refugiados, según Jérôme Münzer atendían, especialmente, la canalización y el reparto de las aguas con mucho cuidado. Instalaron todo un sistema y un régimen de riego por donde quiera que se instalaran: “son muy ingeniosos para construir conductos de agua”¹⁷.

De allí, deducimos que la inmigración andalusí al Norte de Argelia fue la oleada más influyente en la formación de la cultura argelina, sobre todo en ciudades como Tremcén, y fue el elemento principal en la evolución de su historia y su civilización.

A continuación, intentaremos, en primer lugar, reconocer el origen de los diferentes nombres de lugares y, en segundo lugar, conservar este patrimonio humano en su faceta lingüística, cultural y civilizada, a través del estudio y el análisis de una nueva rama científica, recién introducida en la investigación científica, llamada, la Toponimia.

2. La Toponimia como disciplina científica

Este término apareció, a partir del siglo XX, como una rama de la onomástica y recibió más de una definición.

Según el Diccionario de Real Academia Española, la toponimia es “un conjunto de los nombres propios de lugar de un país o de una región”¹⁸.

El Instituto Geográfico Nacional (IGN), a su vez, definió este término como la ciencia que encarga de los estudios del conjunto de los nombres de lugares, asimismo, la denominación de éstos en una determinada región¹⁹. De acuerdo con esto, Emilio Nieto Ballester expresó que “[...] los topónimos tienen dos orígenes: o bien se trata de antiguos nombres propios de personas, o de términos derivados de ellos, o bien se trata de antiguos nombres comunes”²⁰.

En palabras de María Dolores Gordón Peral, “el topónimo fue un nombre común o significación inteligible para el pueblo responsable del bautismo onomástico”²¹.

De estas definiciones concluimos que la toponimia es una disciplina científica, cuyo uso pasa por la búsqueda de los nombres de lugares de un área geográfica con la intención de intentar interpretar su origen, así como, su significado etimológico.

En palabras de Río Zadora, el profundo uso de la toponimia empezó en Europa, por un gran número de autores, con el fin de conocer la denominación de los territorios, que entre ellos, mencionamos a Fernández Mier (2006), en su obra *La Toponimia como fuente para la historia rural*, García Arias (2002), en *Toponimia: Teoría y actuación*²².

Entonces, lo que entendemos es que el estudio de la Toponimia nos ayuda a conocer los nombres de los lugares y explotar la población que había ocupado aquellos lugares en períodos pasados.

Así que, esta ciencia llevó a cabo dos caracteres: el primero es histórico, mientras que el segundo es arqueológico, porque, según Mannoui, “los nombres de lugares, anteriormente, fueron nombres comunes, debido a que muchos topónimos se siguen utilizando, mucho tiempo después de que este significado original, se haya olvidado”²³.

De ahí, entendemos que la Toponimia se usa como herramienta fundamental en la explicación de la historia de los nombres de los lugares.

Por otra parte, los topónimos en la historia geográfica tienen interés en tres dimensiones, que son:

1. Constituyen los identificadores espaciales de referencia para el conjunto de los ciudadanos.
2. Tienen una importancia básica como instrumentos para la conservación y difusión de la información geográfica.
3. Contienen datos sobre el lugar al que designa, tanto por su significado como por su contexto, su origen y su evolución. Esta última cuestión considera que la toponimia tiene:
 - a) Un innegable valor patrimonial inmaterial,
 - b) Un especial interés en el análisis geográfico, donde los nombres de lugar pueden erigirse en instrumentos explicativos del territorio tanto a través de su análisis lingüístico como por la información que proporcionan sobre cada lugar²⁴.

Por ello, para el estudio los nombres de lugares tenemos que acudir al análisis de una determinada región, en general, y de un espacio urbano, en particular, porque aquí donde la población existente en el pasado deja unos

topónimos significativos. Para el análisis de la toponimia urbana desde su origen, su creación, su uso y su evolución, dependemos de métodos lingüísticos.

3. Topónimos andalusíes en Tremcén

Los topónimos se refieren a la historia de la ciudad: “Cada lugar tiene su nombre. Son palabras que la memoria atesora, asideros del ser humano, útiles para no extraviarse en la desolada penumbra del olvido. Símbolos sonoros – ligados a espacios tangibles – que le unen a su historia y a sus gentes”²⁵.

En este sentido, estamos de acuerdo en que “el uso apropiado de las expresiones históricas con topónimos desempeña un papel importante en la comunicación intercultural”²⁶.

La mayor cantidad de topónimos de origen andalusí se encuentra en la ciudad de Tremcén. Las zonas más destacadas por la existencia de topónimos andalusíes en el corazón de la ciudad de Tremcén, son la Puerta de Sīdī Būmadyan, el Mercado de Qayşariya, el Barrio de Judíos o Qbāsah y la Plaza de Al-Raḥība. Esto se debe al tiempo de permanencia de la sociedad andalusí y al tipo de dominación ejercida por ella.

Presentaremos, a continuación, detalles sobre estos ejemplos de la toponimia andalusí existente en la ciudad de Tremcén hasta hoy día. En primer lugar daremos un breve repaso sobre el topónimo, luego, pasaremos al origen motivado y el significado que contiene.

3.1. Puerta de Sīdī Būmadyan

Es un topónimo de origen andalusí. Sīdī Abū Madyan Šu‘ayb Ibn Al-Ḥusayn Al-Anṣarī, también conocido como Sīdī Būmadyan o Būmadyan Sīdī AŞ-Şufī. Este personaje fue escritor y poeta. Conocido como el maestro de los maestros, el erudito y el fundador de una de las escuelas del sufismo más importantes del Magreb y de Andalucía²⁷.

Sīdī Abū Madyan nació, en 1126, en el seno de una familia de origen árabe en Qataniya, cerca de Sevilla, en la España musulmana. Estudió en Sevilla, luego se trasladó a Fez, donde tuvo sus primeras experiencias del aislamiento, que es un paso importante en la formación espiritual de los sufíes, para consagrarse a Allāh, tal como declaró él en lo que sigue: “Al comienzo de mi carrera y mis estudios con mis jeques, cuando había escuchado la explicación de un verso del Corán o un Ḥadīṭ , satisfecho con eso, me retiré a un lugar solitario situado en las afueras de Fez, para

dedicarme allí a las acciones devocionales en reconocimiento de la gracia que Dios me había dado”²⁸.

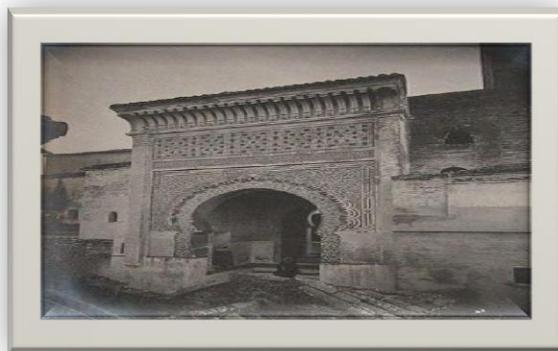
De esta manera, Sīdī Abū Madyan obtuvo su iniciación en el sufismo en Fez, y esta formación fue bajo la influencia de las enseñanzas de Sīdī ‘abd Al-Qādir Al-ġilānī y de Abū ‘abd Allāh al-Daqqāq. En su camino hacia el Este tuvo que pasar por Tremcén donde recibió los profundos conocimientos que había adquirido.

Sīdī Abū Madyan murió el 13 de noviembre de 1197 y fue enterrado en Tremcén, exactamente en Al-‘ubbād, el lugar de enterramiento de los Santos y los Awtād-clavijas del mundo. Todos los habitantes de Tremcén fueron al funeral del jeque Abū Madyan en masa: “El enterramiento era solemne y grandioso”. Desde aquel entonces hasta hoy día, este lugar llevó su nombre.

La Puerta de Sīdī Būmadyan constituye el corazón de la ciudad de Tremcén con una extensión de 6 Hectáreas, y todas las rutas conducen a ella. Este camino parte de la plaza que incluye el Castillo de Al-Mašwar, que fue la sede del gobierno de los sultanes de Banū Ziyán.

La Figura inserta abajo, representa la Puerta mencionada.

Figura 2. Puerta de Sīdī Būmadyan en Tremcén



Fuente: <https://www.historyoftlemcen.com>

A partir de esta puerta y a lo largo de su ruta en el centro de la ciudad de Tremcén, se puede encontrar el nombre de este personaje de origen andalusí en diferentes hitos, tales como: la Mezquita de Sīdī Būmadyan, el Mercado de Sīdī Būmadyan, el bosque de Sīdī Būmadyan y el Mausoleo de Sīdī Būmadyan.

3.2. Mercado de Qayşariya

Este mercado fue establecido por el sultán Abū Ḥammū Mūsā I sobre una gran área cerca de Al-Mašwar y, estaba llamado barrio de Sidi Hāmad. Este barrio contiene varios estrechos callejones donde los comerciantes de la ciudad presentan diversos productos famosos por la ciudad de Tremcén²⁹, que entre ellos, mencionamos a los colchones, las especias, la elegante vestimenta tradicional de los Banū Ziyān, Banū ‘abd Al-Wād y de los andalusíes, tales como: Al-Qarāqū, Al-Qaftān, Al-Blūza, Al-Ḥāyaq, Al-Mansūġ, Al-Ššadda, Al-ġaṣ...etc.

En cuanto al origen de la palabra Qayşariya, hemos observado que la mayoría de los escritores declaran que el término es de origen andalusí, proviene, precisamente de la lengua castellana “Caserio”, que significa un palacio fortificado o castillo. Este lugar reunía un conjunto de comercios o distrito comercial, y en general se refiere a todos los barrios en que ejercen los comerciantes³⁰.

De acuerdo con esto, afirmó el escrito Emile Laoust que Qayşariya es un nombre de los mercados y de las antiguas ciudades andaluzas, y el origen de la palabra es latín³¹.

Este camino parte de la Gran Mezquita de Tremcén hasta el bosque de Sīdī Būmadyan con una extensión de 6 Hectáreas. A continuación, tenemos una ilustración de aquel lugar:

Figura 3. Barrio de Qaisaría en Tremcén



Fuente: <https://www.culturedetilimcen.com>

Se ve que este Mercado era un largo camino en el centro de la capital rodeada de murallas, y solo se entraba por las puertas que se cerraban de

noche, y en su interior había un depósito público en el que los andalusíes se depositaban las mercancías antes de ofrecerlas en venta.

3.3. Barrio de Judíos o Qbāsah

Este topónimo empezó a usarse con la llegada de varios judíos sefardíes de Andalucía a Tremcén, que huyeron de la Inquisición cristiana, que les dio a elegir entre convertirse en cristiano o ser asesinado. El Sultán Lakḥal Aḥmad Al-Manṣūr los recibió y los otorgó una tierra cerca de su sede que, con el tiempo, tomó el nombre de Barrio de judíos, en nombre de la población que habitaba el lugar. Así, el topónimo Qbāsah significa la tierra en donde se establecieron los judíos extranjeros llegados de Andalucía³².

Ahora, el Barrio o la tierra de Qbāsah vuelve uno de los lugares más importantes de la ciudad de Tremcén por contener una antigua sinagoga rodeada por un alto muro y una gran puerta de hierro, y dentro de la muralla encontramos un jardín inmenso de árboles frutales. Según Marcelin Beaussier, el lugar contiene una tumba de uno de los judíos más destacados en aquella época, Ifrayīm Alānkowah que nació, en 1359, en España que logró escapar del país y su destino fue el Norte de la actual Argelia. El judío fue un filósofo y médico hábil, dijo el investigador 'Attār Aḥmad que "este rabino entró en Tremcén a través de la ciudad costera de Hunayn en un sábado, y se instaló en ella con la comunidad judía³³.

Hemos mencionado a este personaje porque tiene un papel importante en la curación de la hija del Sultán Lakḥal Aḥmad Al-Manṣūr y, gracias a su actuación médica, el Sultán lo recompensó dándole un barrio para vivir con la comunidad judía que estaba sin hogar cerca de su palacio. Este barrio es lo que se conoció como el Barrio de los judíos³⁴.

Presentaremos, a continuación, una ilustración de aquel Barrio:

Figura 4. Barrio de Judíos en Tremcén



Fuente: <https://www.youtube.com>

3.4. Plaza de AL-Raḥība

Los gobernantes de Banū Ziyān construyeron esta zona, en el corazón de la ciudad de Tremcén, específicamente, para los andalusíes, que entre ellos encontramos judíos y musulmanes, que huían de Andalucía, tras la caída del dominio islámico en Granada. Allí, empezó la relación de convivencia entre la población de la ciudad y estos recién llegados.

Los andalusíes llamaron a este lugar Al-Raḥība, que es un diminutivo andaluz que significa bienvenido, para expresarse sus satisfechos y agradecimientos de la buena acogida y recepción de los Banū Ziyān y de la población de aquella ciudad³⁵.

Estos andalusíes vivieron en esta plaza, con condiciones de estabilidad y libertad de practicar su religión. Practicaban el comercio, la artesanía tradicional y la industria del oro, enriqueciéndose, así, la cultura de la ciudad. Además, la comunidad judía se construyó templos, escuelas talmúdicas y hornos para practicar los rituales del judaísmo, ya que su número, según consta en los escritos judíos, llegó a 17 templos y una escuela religiosa, de la que hoy no queda nada salvo dos templos de Al-ḥaṣṣālīn y de Ibn Tāta, vacíos y no practican hoy ninguna actividad religiosa, según consta en el libro de Louis Abadie³⁶. La Figura inserta abajo, representa la Plaza mencionada.

Figura 5. Plaza de Al-Rahība en Tremcén



Fuente: <https://www.aps.dz>

Conclusión

Finalmente, decimos que la toponimia andalusí presenta un elemento principal en la historia de la ciudad de Tremcén, sobre todo, a nivel cultural. Esto es debido a la prolongada convivencia de la sociedad andalusí en la ciudad.

Indudablemente que los topónimos constituyen un papel significativo en la comunicación intercultural. Los nombres propios de lugares en Tremcén representan una actividad explicativa y aplicada en la ciudad y tienen diversas connotaciones tanto históricas como culturales.

La influencia de la toponimia andalusí en la ciudad de Tremcén es muy aparente. Algunos de los topónimos que hemos considerado de origen andalusí en este artículo tienen su inicio en siglos anteriores de la expulsión. Así que la adaptación de los nombres se asocia a razones de carácter intercultural, sean estas originarias de la cultura andalusí, o transmitidas por medio de los andalusíes.

Para poder llegar a estos nombres de lugares, su origen, su historia e influencia cultural, hemos consultado diversas fuentes arábigas y extranjeras. Pero, en algunos casos resulta difícil encontrar el origen de otros topónimos andalusíes en Tremcén por la carencia de bibliografía. Esto nos da motivación de seguir buscando en este terreno, en futuras investigaciones, usando nuevos objetos léxico-culturales.

Referencias

- ¹ Bendimerad-Benosman, Nacira, “Los moriscos en Argelia: asentamiento social y desarrollo protoindustrial”. *Revista argelina*, Vol 10, 2020, p. 17
- ² Šarīf, G, *L'arbre de Tremecén*, Impremie régionale, Tremecén, 1993, p. 10
- ³ Martín, 2011, Martín, F. J, “Reconquista y repoblación del sur peninsular en el siglo XIII: el nacimiento de la andalucía cristiana”. *Federación de enseñanza de CC.OO de Andalucía*, Vol 17, noviembre de 2011, p. 1
- ⁴ González, Jiménez, *En torno a los orígenes de Andalucía: la repoblación del siglo XIII*. Sevilla, 1980, p. 43
- ⁵ Escobar Camacho, J. M. *Córdoba en la Baja Edad Media*, S.E. Córdoba, 1989, p. 67
- ⁶ ‘Abbad, S. *El Jazair Jelal el hokm el turki 1514-1830*, Dar Homa, Argel, 2007, p. 32
- ⁷ Našrī, M, “Entre los nombres de Andalucía en la corte de Zayani: Abu Bakr bin Khattab Al-Mars”. *Revista Al-Qirtas de estudios intelectuales y de civilización*, Vol 7, N° 2, 2020, pp. 215-216
- ⁸ Al-Maqqarī, A. *Nafḥ al-ṭīb fi ḡuṣn al-Andalus al-raṭīb*. Dār Šādir. Beirut, 2012, p. 63
- ⁹ *Idem*, p. 64
- ¹⁰ Epalza, M, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Mapfre, Madrid, 1992, p. 78
- ¹¹ ‘Ayn Fezza es una tierra que produce muchas variedades de legumbres, verduras y su sabor es único, porque el agua utilizada proviene de las fuentes y de los manantiales de los alrededores. Ain Fezza está situada más allá del Urit, conocida por la abundancia de sus aguas (Bendimerad-Benosman, op. cit, p. 19).
- ¹² Awlad sīdī ‘Ali Balḡaḡ son tierras montañosas pero muy productivas. Allí hay terrenos llenos de cerezos y, en primavera, el paisaje es una delicia: los árboles están llenos de flores blancas, nos creeríamos en invierno con su abrigo de nieve. Y en verano, los árboles cambian de color y se vuelven rojos, llenos de cerezas que atraen la vista e invitan a la degustación (*Idem*, p. 19).
- ¹³ *Ibíd*
- ¹⁴ Al-Maqqarī, op. cit, p. 42
- ¹⁵ Bara, M. T. “La cultura morisca y su importancia en el desarrollo de Argelia del siglo XVII”. *Altralang Journal*, Vol 1, N° 2, 2019, p. 36.
- ¹⁶ Bendimerad-Benosman, op. cit, p. 40
- ¹⁷ *Idem*, p. 41
- ¹⁸ www.rae.es. Definición de Toponimia. Consultado el 2 de febrero de 2023.
- ¹⁹ www.ministeriodefomento.es. Término de Toponimia. Consultado el 2 de febrero de 2023
- ²⁰ Ballester, Emilio Nieto, 1997, p. 11
- ²¹ Gordón Peral, María Dolores y Ruthataller, S, *Análisis etimológico de la macrotoponimia Onubense- Marquez. Huelva: Huelva en su historia*, Huelva, 1992, p. 422
- ²² Zadora, Río, 2001, p. 38
- ²³ Mannoni, T. y Giannichedda, E, *Arqueología de la producción*, García Arias, Barcelona, 2004, p. 42
- ²⁴ Riesco Chueca, P, “Los nombres de los pueblos de la frontera trasmontana desde el lado zamorano”. *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, Vol 31, 2016, pp. 249-334; Tort, J, “Toponimia y marginalidad geográfica: Los nombres de lugar como reflejo de una interpretación del espacio”, *revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, *Scripta Nova*, Vol 7, N°13, 1999, p. 51
- ²⁵ Ugalde- Itxina, J. S, *Toponimia, paisaia, bizipena* publicaciones de la diputación Floral de Álava, S.E, País Vasco, 2002, p. 35

- ²⁶ Evgeniy, Shkarban, Peculiaridades sociolingüísticas en los países iberoamericanos, Univ-MGIMO, Moscow, 2014, p. 134
- ²⁷ Terry, Graham, Abu Madian: Un sufi español representante de la gnosis del Jorâsân, Nur, Madrid, 2002, p. 34
- ²⁸ Sekkal, S, Un saint de première grandeur: Sidi Abou Madian. Éditions Sekkal, Tlemcen, 1993, p. 12
- ²⁹ Ibn Mariyam, Al-Mulitī Al-Madiyūnī, Al-Bustān en el recuerdo de los eruditos y guardianes de Tlemcen. Biblioteca Al-Rashad para impresión, publicación y distribución, Beirut, 2017, p. 174
- ³⁰ Brosselard, 1861, p. 20
- ³¹ Laoust, Emile, Contribution à une étude de la toponymie au Haut Atlas, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1942, p. 87
- ³² Beaussier, Marcelin, Dictionnaire pratique arabe-français Adolphe Jourdan, Alger, 1887, p. 40
- ³³ Idem, p. 42
- ³⁴ Abadie, L. Tlemcen au passé retrouvé. Éditions Jacques Gandini, S.L, 1994, p. 54
- ³⁵ Filālī, A. Tlemcen, en la era Zayani, un estudio político, urbano, social y cultural, Editorial Movum, Argel, 2002, p.148
- ³⁶ Abadie, L, op. cit, p. 63.